

CANADIAN JUDICIAL COUNCIL
INQUIRIES AND
INVESTIGATIONS BY-LAWS, 2015

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DU
CONSEIL CANADIEN DE LA
MAGISTRATURE, 2015

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. The following definitions apply in these By-laws.

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Judges Act*.

“senior member”
« doyen »

“senior member” means, in relation to a complaint or allegation, the longest-serving eligible member of the Judicial Conduct Committee who has not previously considered the matter or, if no Judicial Conduct Committee member is available, the longest-serving member of the Council who has not previously considered the matter.

ESTABLISHMENT AND POWERS
OF A JUDICIAL CONDUCT
REVIEW PANEL

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement administratif.

« doyen » Relativement à une plainte ou à une accusation, le membre admissible du comité sur la conduite des juges qui possède le plus d’ancienneté parmi ceux qui n’ont pas déjà examiné l’affaire ou, si aucun membre de ce comité n’est disponible, le membre du Conseil qui possède le plus d’ancienneté parmi ceux qui n’ont pas déjà examiné l’affaire.

« Loi » La *Loi sur les juges*.

CONSTITUTION ET POUVOIRS DU
COMITÉ D’EXAMEN DE LA
CONDUITE JUDICIAIRE

Establishment of
Judicial Conduct
Review Panel

2. (1) The Chairperson or Vice-Chairperson of the Judicial Conduct Committee, established by the Council in order to consider complaints or allegations made in respect of a judge of a superior court may, if they determine that a complaint or allegation on its face might be serious enough to warrant the removal of the judge, establish a Judicial Conduct Review Panel to decide whether an Inquiry Committee should be constituted in accordance with subsection 63(3) of the Act.

2. (1) Le président ou le vice-président du comité sur la conduite des juges constitué par le Conseil afin d’examiner les plaintes ou accusations relatives à des juges de juridiction supérieure peut, s’il décide qu’à première vue une plainte ou une accusation pourrait s’avérer suffisamment grave pour justifier la révocation d’un juge, constituer un comité d’examen de la conduite judiciaire qui sera chargé de décider s’il y a lieu de constituer un comité d’enquête en vertu du paragraphe 63(3) de la Loi.

Définitions

« doyen »
“senior member”

« Loi »
“Act”

Constitution du
comité
d’examen de la
conduite
judiciaire

Designation of members	(2) The senior member designates the members of the Judicial Conduct Review Panel.	(2) Le doyen nomme les membres du comité d'examen de la conduite judiciaire.	Nomination des membres
Composition of Judicial Conduct Review Panel	(3) The Judicial Conduct Review Panel is to be composed of five persons of which three are members of the Council, one is a puisne judge and one is a person who is neither a judge nor a member of the bar of a province.	(3) Le comité d'examen de la conduite judiciaire est composé de cinq personnes, soit trois membres du Conseil, un juge puîné et une personne qui n'est ni juge ni membre du barreau d'une province.	Composition du comité
Serious matter	(4) The Judicial Conduct Review Panel may decide that an Inquiry Committee is to be constituted only if it determines that the matter might be serious enough to warrant the removal of the judge.	(4) Le comité d'examen de la conduite judiciaire ne peut décider de constituer un comité d'enquête que s'il conclut que l'affaire pourrait s'avérer suffisamment grave pour justifier la révocation du juge.	Affaire suffisamment grave
Matter sent back to Chairperson or Vice-Chairperson	(5) If the Judicial Conduct Review Panel decides that no Inquiry Committee is to be constituted, it must send the matter back to the Chairperson or Vice-Chairperson of the Judicial Conduct Committee for them to make a decision on the most appropriate way to resolve it.	(5) S'il décide qu'un comité d'enquête ne doit pas être constitué, le comité d'examen de la conduite judiciaire renvoie l'affaire au président ou au vice-président du comité sur la conduite des juges pour que ce dernier décide de la manière la plus appropriée de la régler.	Affaire renvoyée au président ou au vice-président
Complainant informed	(6) If the Judicial Conduct Review Panel decides that an Inquiry Committee is to be constituted, the Council's Executive Director must inform the complainant, if any, by letter.	(6) Si le comité d'examen sur la conduite judiciaire décide qu'un comité d'enquête doit être constitué, le directeur exécutif du Conseil en informe le plaignant par lettre.	Plaignant informé
Decision, reasons and statement of issues	(7) The Judicial Conduct Review Panel must prepare written reasons and a statement of issues to be considered by the Inquiry Committee. The Council's Executive Director must send a copy of the Judicial Conduct Review Panel's decision, reasons and statement of issues to (a) the judge and their Chief Justice; (b) the Minister; and	(7) Le comité d'examen de la conduite judiciaire rédige alors ses motifs et les questions devant être examinées par le comité d'enquête. Le directeur exécutif du Conseil envoie une copie de la décision, des motifs et de l'énoncé des questions aux destinataires suivants : a) le juge et son juge en chef; b) le ministre;	Décision, motifs et énoncé des questions

	<p>(c) the Inquiry Committee, once it is constituted.</p>	<p>c) le comité d'enquête, une fois constitué.</p>	
Notice inviting Minister to designate members	<p>(8) The Council's Executive Director must also send a notice to the Minister inviting that Minister to designate members of the bar of a province to the Inquiry Committee in accordance with subsection 63(3) of the Act.</p>	<p>(8) Le directeur exécutif du Conseil envoie aussi au ministre un avis l'invitant à adjoindre des membres du barreau d'une province au comité d'enquête aux termes du paragraphe 63(3) de la Loi.</p>	Avis au ministre — adjonction de membres
	<p style="text-align: center;">DESIGNATING MEMBERS TO INQUIRY COMMITTEE</p>	<p style="text-align: center;">NOMINATION DES MEMBRES DU COMITÉ D'ENQUÊTE</p>	
Designation of members	<p>3. (1) An Inquiry Committee constituted in accordance with subsection 63(3) of the Act is composed of an uneven number of members designated by the senior member, the majority of whom are from the Council.</p>	<p>3. (1) Le comité d'enquête constitué en vertu du paragraphe 63(3) de la Loi se compose d'un nombre impair de membres nommés par le doyen, dont la majorité proviennent du Conseil.</p>	Composition
Additional members	<p>(2) If the Minister does not designate any members within 60 days after the day on which the notice is received under paragraph 2(8), the senior member may designate additional Council members to the Inquiry Committee to complete its composition.</p>	<p>(2) Si le ministre n'adjoint aucun membre au comité d'enquête dans les soixante jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 2(8), le doyen peut nommer d'autres membres du Conseil au comité d'enquête pour en compléter la composition.</p>	Membres additionnels
Senior member chooses chair	<p>(3) The senior member also designates one of the members of the Inquiry Committee to chair the Committee.</p>	<p>(3) Le doyen désigne un président parmi les membres du comité d'enquête.</p>	Président désigné par le doyen
Persons not eligible to be members	<p>(4) The following persons are not eligible to be members of the Inquiry Committee:</p> <p>(a) the Chairperson or Vice-Chairperson of the Judicial Conduct Committee who referred the matter to the Judicial Conduct Review Panel;</p> <p>(b) a member of the same court as that of the judge who is the subject of the inquiry or investigation; and</p> <p>(c) a member of the Judicial Conduct Review Panel who participated in the deliberations to decide</p>	<p>(4) Ne peuvent être membres du comité d'enquête :</p> <p>a) le président ou le vice-président du comité sur la conduite des juges qui a déféré l'affaire au comité d'examen de la conduite judiciaire;</p> <p>b) les juges de la même juridiction que le juge en cause;</p> <p>c) les membres du comité d'examen de la conduite judiciaire qui ont participé aux délibérations sur l'opportunité de constituer un comité d'enquête.</p>	Admissibilité

whether an Inquiry Committee must be constituted.

LEGAL COUNSEL AND ADVISORS

Persons to advise and assist

4. The Inquiry Committee may engage legal counsel and other persons to provide advice and to assist in the conduct of the inquiry.

INQUIRY COMMITTEE PROCEEDINGS

Complaint or allegation

5. (1) The Inquiry Committee may consider any complaint or allegation pertaining to the judge that is brought to its attention. In so doing, it must take into account the Judicial Conduct Review Panel's written reasons and statement of issues.

Sufficient notice to respond

(2) The Inquiry Committee must inform the judge of all complaints or allegations pertaining to the judge and must give them sufficient time to respond fully to them.

Comments from judge

(3) The Inquiry Committee may set a time limit to receive comments from the judge that is reasonable in the circumstances, it must notify the judge of that time limit, and, if any comments are received within that time limit, it must consider them.

Public or private hearing

6. (1) Subject to subsection 63(6) of the Act, hearings of the Inquiry Committee must be conducted in public unless, the Inquiry Committee determines that the public interest and the due administration of justice require that all or any part of a hearing be conducted in private.

Prohibition of publication if not in public interest

(2) The Inquiry Committee may prohibit the publication of any information or documents placed before it if it de-

AVOCATS ET CONSEILLERS

4. Le comité d'enquête peut retenir les services d'avocats et d'autres personnes pour le conseiller et le seconder dans le cadre de son enquête.

PROCÉDURE DU COMITÉ D'ENQUÊTE

5. (1) Le comité d'enquête peut examiner toute plainte ou accusation formulée contre le juge qui est portée à son attention. Il tient alors compte des motifs écrits et de l'énoncé des questions du comité d'examen de la conduite judiciaire.

(2) Le comité d'enquête informe le juge des plaintes ou accusations formulées contre lui et lui accorde un délai suffisant pour lui permettre de formuler une réponse complète.

(3) Le comité d'enquête peut fixer un délai raisonnable, selon les circonstances, pour la réception des observations du juge. Il en informe le juge et examine toute observation reçue dans ce délai.

6. (1) Sous réserve du paragraphe 63(6) de la Loi, le comité d'enquête délibère en public, sauf s'il décide que l'intérêt public et la bonne administration de la justice exigent le huis clos total ou partiel.

(2) Le comité d'enquête peut interdire la publication de tout renseignement ou document qui lui est présenté

Conseils et assistance

Plainte ou accusation

Délai suffisant pour répondre

Observations du juge

Audience publique ou à huis clos

Interdiction de publication dans l'intérêt public

termines that publication is not in the public interest and may take any measures that it considers necessary to protect the identity of persons, including persons who have received assurances of confidentiality as part of the consideration of a complaint or allegation made in respect of the judge.

Principle of fairness

7. The Inquiry Committee must conduct its inquiry or investigation in accordance with the principle of fairness.

INQUIRY COMMITTEE REPORT

Report of findings and conclusions

8. (1) The Inquiry Committee must submit a report to the Council setting out its findings and its conclusions about whether to recommend the removal of the judge from office.

Copy of report and notice to complainant

(2) After the report has been submitted to the Council, its Executive Director must provide a copy to the judge and to any other persons or bodies who had standing in the hearing. He or she must also notify the complainant, if any, when the Inquiry Committee has made the report.

Hearing conducted in public

(3) If the hearing was conducted in public, the report must be made available to the public and a copy provided to the complainant, if any.

JUDGE'S RESPONSE TO INQUIRY COMMITTEE REPORT

Written submission by judge

9. (1) Within 30 days after the day on which the Inquiry Committee's report is received, the judge may make a written submission to the Council regarding the report.

s'il décide qu'elle ne sert pas l'intérêt public et peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour protéger l'identité des personnes, y compris celles à qui une garantie de confidentialité a été accordée dans le cadre de l'examen de la plainte ou de l'accusation visant le juge.

Principe de l'équité

7. Le comité d'enquête mène l'enquête conformément au principe de l'équité.

RAPPORT DU COMITÉ D'ENQUÊTE

Rapport du comité d'enquête

8. (1) Le comité d'enquête remet au Conseil un rapport dans lequel il consigne les constatations de l'enquête et statue sur l'opportunité de recommander la révocation du juge.

Rapport remis au juge et avis au plaignant

(2) Une fois le rapport remis au Conseil, le directeur exécutif du Conseil en transmet une copie au juge et à toute autre personne ou à tout organisme ayant eu la qualité de comparâtre à l'audience, et, le cas échéant, il informe le plaignant que le comité d'enquête a établi son rapport.

Audience publique

(3) Le rapport de toute audience publique est mis à la disposition du public et une copie en est remise au plaignant.

RÉPONSE DU JUGE AU RAPPORT DU COMITÉ D'ENQUÊTE

Observations écrites du juge

9. (1) Le juge peut, dans les trente jours suivant la réception du rapport du comité d'enquête, présenter des observations écrites au Conseil au sujet du rapport.

Extension	(2) On the judge's request, the Council must grant an extension of time for making the submission if it considers that the extension is in the public interest.	(2) Sur demande du juge, le Conseil prolonge ce délai s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.	Prolongation de délai
-----------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------

**DELIBERATIONS OF COUNCIL
CONCERNING REMOVAL OF
JUDGES FROM OFFICE**

**DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL
CONCERNANT LA RÉVOCATION
DES JUGES**

Senior member chairs meetings	10. (1) The senior member who is available to participate in deliberations concerning the removal from office of a judge is to chair any meetings of Council related to those deliberations.	10. (1) Le doyen des membres disponibles pour participer aux délibérations concernant la révocation d'un juge préside les réunions du Conseil qui y sont consacrées.	Le doyen préside les réunions
-------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------

Quorum	(2) A quorum of 17 members of the Council is required when it meets to deliberate the removal from office of a judge.	(2) Le quorum pour toute réunion délibératoire du Conseil concernant la révocation d'un juge est de dix-sept membres.	Quorum
--------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------

Quorum — death, incapacity, resignation or retirement	(3) In the event of the death, incapacity, resignation or retirement of a member during the deliberations, the remaining members constitute a quorum.	(3) En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de retraite d'un membre pendant les délibérations, le quorum est formé par le reste des membres.	Quorum — Décès, incapacité, démission ou retraite
-------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------

Vote in event of tie	(4) During the deliberations of the Council concerning the removal from office of a judge, the member chairing the meeting may vote in respect of a report of the Council's conclusions on the matter only in the event of a tie.	(4) Lors des réunions délibératoires du Conseil concernant la révocation d'un juge, le président de la réunion ne peut participer au vote sur le rapport énonçant les conclusions du Conseil à l'égard de l'affaire qu'en cas d'égalité des voix.	Vote en cas d'égalité des voix
----------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------

Deliberations	(5) Deliberations of the Council concerning the removal from office of a judge may also be held by audio-conference or by video conference.	(5) Les réunions délibératoires du Conseil concernant la révocation d'un juge peuvent également être tenues par audioconférence ou vidéoconférence.	Réunions délibératoires
---------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------

**CONSIDERATION OF INQUIRY
COMMITTEE REPORT BY
COUNCIL**

**EXAMEN DU RAPPORT DU
COMITÉ D'ENQUÊTE PAR LE
CONSEIL**

Consideration of report and written submissions	11. (1) The Council must consider the Inquiry Committee's report and any written submission made by the judge.	11. (1) Le Conseil examine le rapport du comité d'enquête et les observations écrites du juge.	Examen du rapport et des observations écrites par le Conseil
-------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------

Who must not participate

(2) Persons referred to in subsection 3(4) and members of the Inquiry Committee must not participate in the Council's consideration of the report or in any other deliberations of the Council related to the matter.

(2) Les personnes visées au paragraphe 3(4) et les membres du comité d'enquête ne peuvent participer à l'examen du rapport par le Conseil ni à toutes autres délibérations du Conseil portant sur l'affaire.

Personnes exclues de l'examen

Clarification

12. If the Council is of the opinion that the Inquiry Committee's report requires a clarification or that a supplementary inquiry or investigation is necessary, it may refer all or part of the matter back to the Inquiry Committee with directions.

12. S'il estime que le rapport du comité d'enquête exige des éclaircissements ou qu'une enquête complémentaire est nécessaire, le Conseil peut renvoyer tout ou partie de l'affaire au comité d'enquête en lui communiquant des directives.

Éclaircissements

COUNCIL REPORT

RAPPORT DU CONSEIL

Report of conclusions to Minister

13. The Council's Executive Director must provide the judge with a copy of the report of its conclusions that the Council presented to the Minister in accordance with section 65 of the Act.

13. Le directeur exécutif du Conseil remet au juge une copie du rapport des conclusions du Conseil présenté au ministre conformément à l'article 65 de la Loi.

Rapport des conclusions du Conseil

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

14. Despite these By-laws, the *Canadian Judicial Council Inquiries and Investigations By-laws*, as they read immediately before the day on which these By-laws come into force, continue to apply in respect of any inquiries or investigations being conducted by a Review Panel or an Inquiry Committee or the Council acting under section 11 or 12, that were commenced under those By-laws.

14. Malgré le présent règlement administratif, le *Règlement administratif du Conseil canadien de la magistrature sur les enquêtes*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent règlement administratif, continue de s'appliquer en ce qui concerne les enquêtes pendantes devant un comité d'examen, un comité d'enquête ou le Conseil agissant en vertu des articles 11 ou 12, engagées en vertu de ce règlement administratif.

REPEAL

ABROGATION

15. The *Canadian Judicial Council Inquiries and Investigations By-laws*¹ are repealed.

15. Le *Règlement administratif du Conseil canadien de la magistrature sur les enquêtes*¹ est abrogé.

¹ SOR/2002-371

¹ DORS/2002-371

COMING INTO FORCE

16. These By-laws come into force on the day on which they are registered.

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. Le présent règlement administratif entre en vigueur à la date de son enregistrement.